

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	9
1.1	Aufgabenstellung und Forschungsstand	9
1.2	Zur Übersetzungsforschung	12
1.3	Zum Begriff der Übersetzung	16
1.4	Übersetzungspoetik	20
1.5	Typologie von Lyrikübersetzungen	24
1.6	Kulturpolitische Rolle von Übersetzungen der polnischen Literatur	26
1.7	Zum Begriff der Anthologie	28
1.7.1	Aufbau der Anthologie	33
1.7.2	Zyklische Ordnung	36
1.7.3	Beziehungen zwischen den Gedichten	38
1.8	Übersetzungsanthologie	39

Teil I

Anthologien als Übersicht über Tendenzen in der polnischen Poesie nach 1945

2	Karl Dedecius' Weg zur Übersetzung polnischer Literatur	45
2.1	Erste publizierte Übersetzungen (1950-1952)	45
2.2	Erste veröffentlichte Übersetzungen polnischer Lyrik	49
2.2.1	„Lyrische Blätter“ Nr. 13 <i>Gedichte junger polnischer Autoren</i>	51
2.2.2	Lyrische Formen, inhaltliche Gesichtspunkte und Übersetzungsaspekte der Sammlung	54
2.2.3	Autoren der Sammlung	63
2.2.4	Rezeption der Anthologie	64
3	»Lektion der Stille« (1959)	69
3.1	Sozioliterarische Aspekte der Entstehung des Bandes	69
3.1.1	Von der ersten Anthologiefassung zum endgültigen Manuskript	71
3.2	Rahmenstruktur der Anthologie: Ordnungsprinzip und Aufbau	74
3.3	Kulturpolitischer Schwerpunkt des Auswahlbandes	76

3. 4	Stille als zentrales Motiv der Anthologie	80
3. 4. 1	Semantik der Stille	80
3. 5	Stimme der Kriegsgeneration	88
3. 6	Appellierende Ausdrucksformen der Gedichte	92
3. 7	Fazit	98
4	Weitere Fassungen der »Lektion der Stille«	101
4. 1	»Neue polnische Lyrik« 1965	101
4. 1. 1	Neue Autoren und Texte der Anthologie	102
4. 1. 2	Polenbild	103
4. 1. 3	Deutsche Motive	112
4. 1. 4	Heimweh und Heimat von Emigranten	119
4. 1. 5	Fazit	122
4. 2	»Polnische Lyrik der Gegenwart« (1973)	123
4. 2. 1	Stille als Rahmen- und Leitmotiv	124
4. 2. 2	Vertreter der Generation 68	127
4. 2. 3	Fazit	133
5	Lyrik und Zeitgeschichte	135
5. 1	»Nach der Sintflut« (1968)	135
5. 1. 1	Zeit nach der Sintflut	136
5. 1. 2	Fazit	146
5. 2	»Ein Jahrhundert geht zu Ende« (1984)	146
5. 2. 1	Motiv des Todes	147
5. 2. 2	Fazit	153

Teil II

Thematische Anthologien und Panorama-Anthologien der polnischen Lyrik des 20. Jahrhunderts

6	Thematische Anthologien	157
6. 1	»Leuchtende Gräber. Verse gefallener polnischer Dichter« (1959)	157
6. 2	»Polonaise erotique« und ihre Komposition (1968)	165

6. 3	Anthologie religiöser Lyrik »Glaube Hoffnung Liebe« (1981)	176
6. 4	»Hundert polnische Gedichte« (1982)	185
6. 5	Vier „Variationen“ im »Frauenquartett« (1987)	194
6. 6	Fünf Schwerpunkte des »Lyrischen Quintetts« (1992)	202
7	Panoramasammlungen	213
7. 1	Erste Panorama-Anthologie (1964)	213
7. 1. 1	Fazit	227
7. 2	Zweite Panoramasammlung (1996)	229
7. 2. 1	Fazit	244

Teil III

Übersetzungspoetik

8	Merkmale der Poetik des Übersetzers Karl Dedecius	247
8. 1	Rhythmus und Reim als Übersetzungsprioritäten	249
8. 2	Poetische Bilder der Übersetzung und des Originals	253
8. 3	Überarbeitungen	261
8. 4	Titelwiedergabe	267
8. 5	Aktualisierung	268
8. 6	Umgang mit Realienbezeichnungen	270
8. 7	Umgang mit stilistischen Brüchen	273
8. 8	Fazit	274
9	Abschließende Betrachtung	277
	Literatur- und Quellenverzeichnis	283
	Archivquellen (Briefe an und von Karl Dedecius)	294
	Anhang	297